**DYFODOL I'R IAITH**

**YMATEB I YMGYNGHORIAD DCMS**

Mae Dyfodol i'r Iaith yn fudiad amhleidiol sy'n gweithredu er lles yr iaith Gymraeg. Nod y mudiad yw dylanwadu drwy ddulliau cyfansoddiadol ar sylwedd a chynnwys polisïau cyhoeddus a deddfwriaeth er mwyn hybu twf a ffyniant y Gymraeg ym mhob maes polisi. Bydd yn gweithredu er budd Cymru a'i phobl, gan ennill cefnogaeth a pharch i'r iaith a sicrhau bod y Gymraeg yn fater byw ar yr agenda gwleidyddol.

Mae Dyfodol i'r Iaith yn croesawu'r cyfle i gyflwyno sylwadau ar yr ymchwil i ffactorau sy'n dylanwadu ar ffyniant ieithoedd lleiafrifol.

Am fanylion pellach cysylltwch â:

Dylan Bryn Roberts, Prif Weithredwr Dyfodol i'r Iaith, dylanbryn@dyfodol.net 07989393445

Heini Gruffudd, Cadeirydd Dyfodol i'r Iaith, heini@gruffudd.org 07983506805

**Mawrth 2023**

**Beth yw'r ffactorau allweddol sy'n pennu a yw iaith leiafrifol frodorol yn ffynnu?**

Mae llawer o ieithyddion cymdeithasegol a chynllunwyr iaith wedi ceisio ateb hyn.

Mae modd crynhoi ffyniant iaith leiafrifol fel hyn:

* Yr iaith yn cael ei throsglwyddo'n effeithiol yn y cartref o'r naill genhedlaeth i'r llall
* Cymunedau llewyrchus yn bodoli lle mae'r iaith yn cael ei defnyddio fel priod iaith
* Nifer sefydlog neu gynyddol yn siarad yr iaith
* Nifer sefydlog a chynyddol o siaradwyr yn defnyddio'r iaith yn brif iaith
* Nifer sefydlog a chynyddol yn dysgu'r iaith
* Rhwydweithiau rhyngbersonol newydd yn cael eu sefydlu lle roeddynt wedi datgymalu
* Nifer cynaliadwy a digonol o beuoedd, e.e. addysg, gwaith, y stryd, ar gael lle mae'r iaith yn cael ei defnyddio
* Diwylliant hen a newydd yn llewyrchu mewn gwahanol gyfryngau
* Yr iaith yn cael ei defnyddio ar gyfer addysg a gwahanol lefelau o fywyd cyhoeddus a llywodraethiant a disgwrs cyhoeddus, mewn gwleidyddiaeth, cymdeithas, moeseg a diwylliant.

Un o'r mwyaf amlwg o blith ieithyddion cymdeithasol oedd Joshua Fishman a luniodd ddamcaniaethau ar hyfywedd iaith ar sail ffenomenau Shifft Ieithyddol a Gwrthdroi Shifft Ieithyddol. Mae eraill wedi datblygu ac amrywio ar y syniadau oedd ganddo[[1]](#footnote-1).

Mae Fishman yn cynnwys wyth cam yn yr hyn y mae e'n ei alw'n 'Graded Intergenerational Disruption Scale', neu GIDS, i fesur maint y bygythiad sydd i iaith leiafrifol. Sail hyn yw bod iaith leiafrifol yn ddiogel pan gaiff ei throsglwyddo'n effeithiol o'r naill genhedlaeth i'r llall o fewn y teulu. Yn achos y Gymraeg ac ieithoedd lleiafrifol brodorol eraill ynysoedd Prydain, mae lleihad wedi bod wrth drosglwyddo'r iaith mewn cartrefi.[[2]](#footnote-2)

Cam arall hollbwysig yw bod y teulu'n dod yn rhan o gymuned ddaearyddol. Medd Joshua Fishman bod rhaid i iaith leiafrifol, " must also become the language of interfamily interaction, of interaction with playmates. neighbors, friends and acquaintances... beginning with family they attain community."[[3]](#footnote-3)

Mae gweithiau ymchwil yng Nghymru'n cadarnhau hyn, e.e. mewn ymchwil a wnaed ym Mhrifysgol Abertawe[[4]](#footnote-4) gwelwyd mai'r prif ddylanwad ar iaith pobl ifanc oedd y cartref a'r gymuned. Mae ffactorau eraill, fel defnydd o'r iaith leiafrifol yn y gweithle, mewn addysg, a meysydd eraill, yn cyfrannu at ffyniant yr iaith leiafrifol. Mae llewyrch yr iaith yn y teulu a'r gymuned ddaearydd

ol yn sicrhad o ffyniant iaith leiafrifol.

Mae'r duedd i drosglwyddo'r Gymraeg yn y cartref a chryfder yr iaith mewn cymunedau yn dibynnu ar lu o ffactorau cymdeithasol a strwythurol. Gall hyn gynnwys:

* Dylanwad teulu a chyfeillion
* Agweddau at yr iaith yn sgil amrywiol ddylanwadau
* Priod iaith y gymuned a graddfa mewnfudo
* Effaith addysg
* Patrymau economaidd, argaeledd tai a dylanwad hyn ar allfudo a mewnfudo
* Yr iaith a ddefnyddir mewn gwahanol beuoedd ym mywyd yr unigolyn
* Iaith ac agweddau a gyflwynir trwy gyfryngau torfol
* Lleihad yn nylanwad crefydd
* Sefydliadau diwylliannol, gan gynnwys llenyddiaeth a'r wasg
* Iaith llywodraeth a'r farnwriaeth/cyfraith a threfn
* Dylanwad pellgyrhaeddol diwylliant Eingl-Americanaidd a thechnoleg
* Dylanwad bwriadol neu anfwriadol polisïau llywodraeth

**Yr angen i gydnabod, unioni a chywiro polisïau andwyol y gorffennol**

Mae nifer o'r bygythiadau i iaith leiafrifol yn rhai sydd wedi eu hetifeddu ar hyd rhai canrifoedd, ac mae rhaid rhoi sylw i ddylanwad ymddygiad a pholisïau llywodraeth ar yr iaith leiafrifol.

Mae Cymru'n cynnig enghraifft o hyn. Am mai Saesneg oedd unig iaith gweinyddiad cyhoeddus a'r gyfraith am bum canrif,[[5]](#footnote-5) ar ôl dirymu statws cyfreithiol y Gymraeg yng ngweinyddiad cyfraith Hywel Dda, ac am fod canfyddiad, yn enwedig ers cyhoeddi Llyfrau Gleision 1847,[[6]](#footnote-6) mai'r Saesneg oedd iaith symud ymlaen yn y byd a ffyniant economaidd a bod y Gymraeg yn anfantais, bu tuedd gynyddol i droi at y Saesneg gan siaradwyr Cymraeg. Dylanwadodd hyn ar feddylfryd yr oes, a chenedlaethau i ddilyn, a chael effaith ymarferol ar iaith addysg, busnes a masnach. Yn gysylltiedig â hyn, anwybyddwyd hanes Cymru yn ysgolion y wlad, mewn prosiect o gymathu diwylliannol a fu ar waith ers Deddfau Uno Cymru a Lloegr, 1536 ac 1540. Mae o law, heb fod amddiffyniad i'r Gymraeg ar lefel wladol ac addysgol, nid oedd modd cymathu'r nifer helaeth o fewnfudwyr a ddaeth i Gymru ddiwedd y 19eg ganrif a dechrau'r 20fed ganrif.[[7]](#footnote-7)

Daeth y Gymraeg yn iaith leiafrifol erbyn degawdau cyntaf yr 20fed ganrif, am y tro cyntaf ers datblygiad y bobl Gymreig ryw bymtheg cant o flynyddoedd yn ôl.

Nid tan Ddeddf yr Iaith 1993 y [[8]](#footnote-8) cafodd y Gymraeg yr hawl i gael ei thrin ar sail cydraddoldeb wrth weinyddu cyfiawnder a darparu gwasanaethau cyhoeddus, a hynny ar seiliau yr hyn a ystyrid yn briodol ac yn rhesymol ymarferol yn yr amgylchiadau. Bu'n rhaid aros tan Ddeddf Iaith 2011[[9]](#footnote-9) cyn bod y Gymraeg yn cael ei thrin yn gyfartal â'r Saesneg a heb fod yn llai ffafriol na'r Saesneg. Tra bod y Saesneg yn dal yn iaith gyffredin de *facto*, cydnabyddir y Gymraeg yn iaith swyddogol *de jure* bellach.

Daw'n glir bod gan Lywodraeth Cymru a Llywodraeth y DU rôl benodol i ddiogelu ieithoedd brodorol yr ynysoedd hyn.

**Pa wersi y gellir eu dysgu gan wledydd y mae eu poblogaethau'n sicrhau rhuglder eang mewn iaith fwyafrifol a iaith leiafrifol frodorol?**

Mae gwahanol ymdrechion i sicrhau rhuglder mewn iaith fwyafrifol a lleiafrifol wedi digwydd mewn gwledydd mewn sawl rhan o'r byd. Mae'r ymdrechion hyn yn dibynnu ar gyflwr yr ieithoedd – ar nifer y siaradwyr, canran a dosbarthiad y siaradwyr. Mae modd i'r ymdrechion hyn ddigwydd gan siaradwyr yr ieithoedd lleiafrifol eu hunain, a chan gyrff llywodraethu'r gwledydd.

Mewn ymdrech i wrthsefyll unffurfiaeth ieithyddol gwladwriaethau, bu siaradwyr yr ieithoedd brodorol lleiafrifol mewn sawl gwlad yn arwain ymgyrchoedd i gael hawliau ieithyddol ac i gynyddu defnydd o'u hieithoedd.

**Cymru**

Gwelwyd yn ystod y 150 o flynyddoedd diwethaf bod ymdrechion y siaradwyr eu hunain wedi bod yn rhan allweddol o sicrhau rhuglder ehangach yn yr iaith leiafrifol. Nid yw ymdrechion o'r fath yn debygol o lwyddo ar eu pen eu hunain gan fod gan Lywodraeth y DU a Llywodraeth Cymru reolaeth ar gynifer o feysydd ym mywydau unigolion, ac ar stwythur cymdeithasau, fel bod cefnogaeth Llywodraethau i iaith frodorol yn gynyddol allweddol.

Wrth i ymdrechion unigolion ddod yn fwy dylanwadol, daeth camau a gymerwyd gan y Llywodraeth a chyrff cyhoeddus, ar lefel wladol a lleol, yn fwyfwy dylanwadol. Os oes gwers i'w dysgu o hyn, mae angen gweithredu ar lefel leol a gwladol, gan unigolion a chymdeithasau ar y naill law, a chan lywodraeth a chyrff cyhoeddus ar y llall.

Daeth y symbyliad i greu dyfodol llwyddiannus i'r Gymraeg gan unigolion a chymdeithasau y tu hwnt i sefydliadau llywodraeth, weithiau mewn gwrthdaro â sefydliadau llywodraeth, a bryd arall yn arwain at gefnogaeth gan y sefydliadau llywodraeth.

Mae enghreifftiau o ymdrechion gan y boblogaeth yn y cyfnod diweddar yn cynnwys

* Ymdrechion Cymdeithas yr Iaith Gymraeg (yn y 19eg ganrif, nid y Gymdeithas a sefydlwyd yn 1962) i roi lle i'r Gymraeg yn y system addysg
* Ymdrechion O.M. Edwards i boblogeiddio darllen Cymraeg, i gyflwyno hanes Cymru i'r Cymry, ac i sefydlu mudiad ieuenctid
* Gwaith Syr Ifan ab Owen Edwards yn sefydlu Urdd Gobaith Cymru yn 1922, gan greu un o fudiadau ieuenctid mwyaf Ewrop
* Galw am ysgolion Cymraeg, sy'n dysgu'r ddwy iaith i'r un lefel, yn digwydd yn breifat i ddechrau, wrth i Syr Ifan ab Owen Edwards gychwyn ysgol Gymraeg yn Aberystwyth, ac yna, wrth i rieni ymgyrchu, sefydlwyd nifer cynyddol o ysgolion cynradd Cymraeg ledled y wlad gan awdurdodau lleol
* Sefydlwyd Undeb Cenedlaethol Athrawon Cymru yn 1940 yn galw am wasanaeth Cymraeg i'r aelodau ac i hybu'r Gymraeg mewn addysg, ac Undeb Amaethwyr Cymru yn 1955 i warchod buddiannau bywyd amaethyddol Cymru
* Sefydlwyd Rhieni dros Addysg Gymraeg yn 1952 i arwain yr ymgyrch dros sefydlu ysgolion Cymraeg
* Mewn cyfnod heb statws swyddogol i'r Gymraeg, sefydlwyd Cymdeithas yr Iaith (1962) i ymgyrchu, yn y lle cyntaf, am i'r Gymraeg fod yn iaith swyddogol yng Nghymru.
* Sefydlwyd Mudiad Meithrin yn 1971 i sefydlu cylchoedd chwarae ledled Cymru i blant cyn-ysgol
* Gan barhau â dysgu'r Gymraeg i oedolion, cychwynnwyd dysgu'r iaith mewn gwersi dwys i oedolion yn yr 1970au

Yn raddol daeth Llywodraeth Leol, yna Lywodraeth y DU a Llywodraeth Cymru i gefnogi'r ymdrechion hyn ac i'w datblygu

* Cafwyd sawl Deddf Iaith gan y Llywodraethau, 1967, 1993 a 2011.
* Yn raddol, o dan bwysau ymgyrchwyr Cymraeg, cydnabuwyd bod angen rôl i'r Gymraeg mewn darlledu radio. [[10]](#footnote-10) Sefydlwyd BBC Radio Cymru yn 1977.
* Yn dilyn blynyddoedd o ymgyrchu ar lawr gwlad, sefydlwyd S4C gan Lywodraeth y DU yn 1982.
* Mae Llywodraeth Cymru'n noddi nifer helaeth o fudiadau Cymraeg, gan gynnwys Urdd Gobaith Cymru, yr Eisteddfod Genedlaethol, Mudiad Meithrin, RhAG, 24 o Fentrau Iaith, Cyngor Llyfrau Cymru, y Llyfrgell Genedlaethol, Amgueddfeydd Cymru, papurau bro ac eraill.
* Mae Llywodraeth Cymru wedi sefydlu'r Coleg Cymraeg Cenedlaethol i hyrwyddo a chynyddu darpariaeth Gymraeg mewn addysg bellach ac addysg uwch ac i sicrhau dilyniant ieithyddol mewn addysg.
* Trwy sefydlu swyddfa Comisiynydd y Gymraeg yn 2012, mae'r Llywodraeth yn gweithredu safonau iaith y mae rhaid i gyrff cyhoeddus gadw atyn nhw.
* Erbyn 2019 daeth yn ddeddf bod awdurdodau lleol i gyflwyno Cynlluniau Strategol y Gymraeg mewn Addysg.[[11]](#footnote-11) (Yn ystod ei blynyddoedd cyntaf, nid oedd Llywodraeth Cymru'n cymryd cyfrifoldeb strategol am ddatblygu addysg Gymraeg.)
* Mae Llywodraeth Cymru wedi sefydlu Canolfan Dysgu Cymraeg Genedlaethol i Oedolion (2015), ac yn noddi cyrsiau i wella sgiliau iaith athrawon.
* Mae Llywodraeth Cymru'n noddi nifer o ymgyrchoedd eraill, gan gynnwys defnyddio'r Gymraeg yn fasnachol (e.e. cynllun cyfieithu am ddim), cerddoriaeth Gymraeg a gwyliau Cymraeg.
* Mae Llywodraeth Cymru wedi noddi nifer o Ganolfannau Cymraeg.

Mae ffigurau Cyfrifiad 2021 yn dangos twf yn nifer siaradwyr Cymraeg yn y boblogaeth wedi oed gadael yr ysgol, ers 30 o flynyddoedd, sy'n arwydd o lwyddiant twf ysgolion Cymraeg ac ymdrechion eraill. Nid yw hyn ar ei ben ei hun yn ddigon i sicrhau rhuglder nifer digonol o'r boblogaeth i sicrhau ffyniant y Gymraeg, ond mae'n arwydd o'r llwyddiant y mae modd ei gael wrth i ymdrechion llawr gwlad ac ymdrechion y Llywodraeth ddigwydd law yn llaw.

Ym maes addysg, mae angen cynnydd mawr yn nifer yr athrawon sy'n gallu dysgu trwy'r Gymraeg ac yn nifer yr ysgolion Cymraeg i wneud gwir wahaniaeth. Gall y Llywodraeth gyfrannu at gyrsiau i wella sgiliau ieithyddol a hyder darpar athrawon. Yng nghynllun Cymraeg y Llywodraeth – Cymraeg 2050[[12]](#footnote-12) - amcangyfrifwyd y byddai angen 1,000 yn rhagor o athrawon cynradd Cymraeg erbyn 2031 a 1,300 arall erbyn 2050. Mae’r targedau hyn ymhell o gael eu cyflawni.

Erys nifer o feysydd heb eu datrys. Mae'r rhain yn cynnwys yr economi a thai. Mae diffyg twf economaidd a phrinder swyddi yn ffactor sy'n peri bod pobl ifanc yn gadael yr ardaloedd mwy Cymraeg yn y gorllewin a'r gogledd lle mae'r tai wedi mynd yn rhy ddrud i bobl leol, am fod cynifer o'r ardaloedd hyn yn ardaloedd twristaidd, ac yn denu mewnfudwyr ac ail gartrefi. Er enghraifft, nid yw 60% o drigolion Gwynedd yn gallu fforddio prynu tŷ yn y sir.[[13]](#footnote-13) Mae'n ofid bod pobl ifanc, yn arbennig, yn gadael yr ardaloedd Cymraeg. Byddai buddsoddiad mewn diwydiant a swyddi eraill yn abwyd i ddenu pobl ifanc i weithio yn yr ardaloedd hyn, a chynllun penodol i ddenu pobl ifanc i weithio yno am gyfnod ar ôl cwblhau hyfforddiant penodol.

I grynhoi:

* Mae angen rhaglen gynhwysfawr o gynllunio ieithyddol, sy'n cwmpasu addysg, gweithleoedd, y cyfryngau a diwylliant, a datblygiad economaidd, ac mae angen i'r rhaglen hon fod yn llawer mwy pellgyrhaeddol na'r rhaglenni presennol.
* Mae angen meithrin a chefnogi gweithgareddau a phobl leol, gyda'r nod o gefnogi'r Gymraeg mewn cymunedau Cymraeg ac ail-greu rhwydweithiau rhyngbersonol Cymraeg mewn ardaloedd llai Cymraeg, gan roi pwyslais arbennig ar hybu rhieni a darpar rieni i ddefnyddio'r Gymraeg ar yr aelwyd.
* Mae angen i'r Llywodraeth feddu ar weledigaeth sy'n rhoi blaenoriaeth i ffyniant yr iaith leiafrifol am gyfnod helaeth.
* Mae'r dasg yn fwy nag y gall un isadran o fewn y Llywodraeth ei chyflawni.
* Mae angen adnoddau sylweddol ychwanegol, gan gynnwys adnoddau digidol, i sicrhau llwyddiant polisi ieithyddol, yn wyneb y pwysau mawr sydd ar yr iaith fwyafrifol ym mywyd bob dydd trigolion y wlad.

**Cymhariaeth rhwng gwledydd**

Roedd y polisi o gael un iaith yn unig iaith swyddogol mewn gwladwriaeth i'w weld mewn gwladwriaethau yn Ewrop, gan gynnwys Prydain, Ffrainc a Sbaen. Y nod oedd cymathu a sicrhau unffurfiaeth o fewn y wladwriaeth. Bu i'r ieithoedd brodorol llai eu defnydd eraill o fewn y gwladwriaethau hyn ddioddef, naill ai trwy erlid amlwg, neu trwy anwybyddu.

Bu erlid amlwg yng Nghatalwnia a Gwlad y Basgiaid fel rhan o Sbaen, ac yn Llydaw a rhannau eraill o Ffrainc.

Yn y gwladwriaethau hyn, ar hyd y blynyddoedd diweddar, bu ymlynwyr yr ieithoedd lleiafrifol yn ymgyrchu i gael statws a chydnabyddiaeth i'w hiaith, weithiau i fynnu annibyniaeth, ond llwyddo'n amlach i gael hunanlywodraeth dros rai meysydd, gan gynnwys addysg.

Bu pwyslais yng Nghatalwnia a Gwlad y Basgiaid ar y system addysg fel modd i greu siaradwyr newydd, ond bu yno hefyd weithredu pwrpasol ym meysydd y cyfryngau a'r economi, ac ar ddysgu'r iaith i oedolion.

**Gwlad y Basgiaid**

Yn y 19eg ganrif bu pwyslais yng ngwlad y Basgiaid ar drosglwyddo'r iaith yn y teulu ac ar annog agweddau cadarnhaol tuag at yr iaith Fasgeg, gan gynnwys addysg Fasgeg a sicrhau mesur o gydnabyddiaeth swyddogol.[[14]](#footnote-14) Ganol yr ugeinfed ganrif bu erlid chwyrn ar y Fasgeg gan Franco. Yn dilyn ei farwolaeth, a chael mesur o hunanlywodraeth, ymdaflodd rhannau o Wlad y Basgiaid i roi blaenoriaeth i'r Fasgeg mewn cynllunio ieithyddol.

Trefnodd grwpiau lleol ysgolion, cyhoeddiadau, a diwydiannau a sefydlu mudiad dysgu iaith. Yn dilyn hunanlywodraeth, cafodd llawer o'r ymdrechion hyn eu cefnogi gan y llywodraeth. Dysgwyd yr iaith yn y lle cyntaf i filoedd o athrawon.[[15]](#footnote-15) Bellach mae nifer siaradwyr y Fasgeg yn codi ym mhob Cyfrifiad. Cafwyd trefniant trylwyr i ddysgu'r iaith i oedolion, ac mae arolygon cyson yn cael eu cynnal i ddeall ble y caiff yr iaith ei siarad, a chan bwy. Ceir sawl gorsaf deledu Fasgeg, ac un yn nwylo'r llywodraeth; cefnogir cyhoeddi llyfrau a defnyddir yr iaith fwyfwy mewn gweinyddiad cyhoeddus. Nid yn gwbl lwyddiannus fu'r ymdrech i wneud y Fasgeg yn orfodol i swyddi yn y gwasanaeth sifil, ac mae angen mwy o gyfleoedd i ddefnyddio'r iaith ym myd gwaith. Nid yw'r cynnydd cyffredinol yma'n cael ei ailadrodd yn ardaloedd Gwlad y Basgiaid yn Ffrainc. Mae hyn yn arwydd o bwysigrwydd cefnogaeth i iaith leiafrifol mwn cyd-destun rhyngwladol.

Hyd yn oed yng Ngwlad y Basgiaid bernir bod angen rhagor o sylw i'r iaith ym mheuoedd y teulu ac yn y gymuned. Un farn yw bod gormod o ymdrech wedi'i rhoi i fyd addysg ar draul y teulu.

Mae Gwlad y Basgiaid, sydd â phoblogaeth weddol debyg i Gymru, a hefyd ganran gymharol debyg o siaradwyr iaith leiafrifol, yn esiampl amlwg i Gymru ei hefelychu ac i ddysgu gwersi ohoni.

**Catalwnia**

Cafodd cynllunio ieithyddol sylw amlwg yng Nghatalwnia ddechrau'r ugeinfed ganrif. Ond tarfwyd ar hyn gan y Rhyfel Cartref a theyrnasiad Franco, a waharddodd ddefnyddio'r iaith mewn sefydliadau cyhoeddus, ac eithrio'r eglwys. Bu raid i'r iaith barhau'n iaith y teulu.

Yn dilyn mesur o hunanlywodraeth yn 1979 pasiwyd Deddfau hyrwyddo Catalaneg yn 1983 ac 1998, gan wneud normaleiddio'r iaith yn systemau'r wlad yn nod. Daeth yr iaith yn brif iaith addysg, a phan sefydlwyd gorsafoedd radio a theledu preifat roedd rhaid iddyn nhw ddarlledu o leiaf hanner eu deunydd yn y Gatalaneg.

Y nod erbyn hynny oedd gwneud yr iaith yn iaith normal i'w defnyddio ym mhob agwedd o fywyd cyhoeddus. Mae trafodaeth i'w chael ar y nod yma: a yw'n ddigon ei gwneud yn bosibl i iaith gael ei defnyddio ym mhob pau, neu ai'r ffordd i sicrhau normaleiddio iaith yw sicrhau bod mwyafrif y boblogaeth yn ei defnyddio fel prif iaith. Mae hyn yn drafodaeth y dylid ei chael yng Nghymru: nid yw rhoi cyfle i ddefnyddio'r Gymraeg yn ddigonol i beri i bobl ei defnyddio. Mae angen cynyddu'r nifer sy'n ei defnyddio fel iaith gyntaf.

Yng Nghatalwnia bu cynnydd sylweddol yn nifer y bobl ifanc sy'n gallu siarad yr iaith, a chafwyd rhaglen helaeth o ddysgu'r iaith i oedolion. Mae defnydd o'r iaith yn cynyddu mewn meysydd cyhoeddus, ond ni chaiff hyn ei adlewyrchu bob amser ym mheuoedd bywyd bob dydd y boblogaeth.

Yn economaidd hefyd, gyda Chatalwnia yn rhanbarth mwyaf economaidd gyfoethog yn Sbaen, mae cyfran uchel iawn o’r miloedd o fewnfudwyr economaidd sy’n dod i fyw yn y rhanbarth yn bwrw ati i ddysgu’r iaith mewn cyrsiau all-lywodraeth oherwydd y gofynion ieithyddol sydd ynghlwm â nifer helaeth o swyddi yn y rhanbarth.[[16]](#footnote-16)

Mae sefyllfa'r iaith yn dra gwahanol i Gymru. Siaredir yr iaith gan hanner y boblogaeth ac mae tua hanner y rhieni'n siarad yr iaith gyda'u plant. Fodd bynnag, mae lleihad yn y gyfradd genedigaethau yn un broblem i'r iaith.

**Iwerddon**

Yn Iwerddonbu diddordeb arbennig mewn hyrwyddo'r Wyddeleg ar ddiwedd y 19eg ganrif a dechrau'r 20fed. Yn dilyn hyn cafwyd annibyniaeth wleidyddol i dde Iwerddon, a rhyfel cartref.

Er bod y llywodraeth newydd am gefnogi'r iaith, gwnâi hyn heb fod cynsail o gynllunio ieithyddol ar gael. Cafwyd ymdrech i ddysgu'r Wyddeleg ym mhob ysgol, a sefydlwyd ardaloedd penodol o'r wlad yn fannau lle byddai'r iaith yn cael cefnogaeth arbennig a blaenoriaeth. Gyda newid mewn patrymau economaidd, dyhead yr ifanc i symud i gael gwell swyddi, daeth ymwybyddiaeth nad oedd y polisïau ieithyddol yn gweithio fel y dylent.

Mae 45% o aelwydydd Gwyddeleg de Iwerddon yn yr ardaloedd Gwyddeleg – y Gaeltachtai – ond dim ond 2.3% o boblogaeth Iwerddon sy'n byw yno.

Bychan iawn yw nifer yr ysgolion uwchradd Gwyddeleg o'u cymharu â Chymru. Yn 1973 rhoddwyd y gorau i wneud y Wyddeleg yn bwnc gorfodol wrth adael addysg uwchradd, a bu diffyg cyfleoedd i ddefnyddio'r iaith yn gymdeithasol ac ym myd gwaith.

Er gwaethaf ymdrechion llawer iawn o garedigion yr iaith, a mudiadau o wirfoddolwyr, mae'r Wyddeleg yn dal yn fregus yn ne Iwerddon, ac yn aros am amodau cadarnhaol i sicrhau adfywiad.

Mae canran y rhai â pheth gwybodaeth o'r Wyddeleg yn y gogledd wedi codi i 12.5%, ond dim ond 5,959 sy'n siarad yr iaith yn brif iaith, mewn poblogaeth o 1.9 miliwn. Mae hyn, fodd bynnag, yn gynnydd o 4,164 yn 2011.

A'r Wyddeleg bellach yn iaith swyddogol yng ngogledd Iwerddon, ar delerau tebyg i Ddeddf yr Iaith Cymraeg 1993, a'r mudiad i gynyddu ysgolion Gwyddeleg ar gynnydd, mae arwyddion bod y Wyddeleg yn araf adfer.

Mae brwdfrydedd o blaid iaith a chefnogaeth Llywodraeth yn debygol o greu amodau ffafriol i ddatblygu'r Wyddeleg yng ngogledd Iwerddon, ond mae camau sylweddol i'w cymryd, fodd bynnag, cyn bod yr iaith yn gallu dechrau dod yn iaith i gymunedau niferus.

Un ffactor sydd yn gyffredin, o bosib, yng Ngwlad y Basgiaid, Catalwnia, Cymru ac Iwerddon yw bod brwdfrydedd o blaid yr iaith ar ei gryfaf pan mae wedi dioddef erlid a phan fo'n rhaid ymladd drosti. Mae dadl bod angen i gefnogaeth Llywodraeth i iaith leiafrifol gydredeg â chyfrifoldeb ac ag ymdrechion siaradwyr a chefnogwyr brodorol.

**Rhai gwledydd eraill**

Nid oedd rhaid i unffurfiaeth ieithyddol ddigwydd o fewn gwladwriaeth. Mae rhai gwladwriaethau yn Ewrop wedi llwyddo i gynnal mwy nag un iaith swyddogol, a mwy nag un gymuned neu hunaniaeth ieithyddol.

Mae'r **Swistir** yn enghraifft amlwg, lle mae hunaniaeth genedlaethol y wlad yn cynnwys sawl cymuned ieithyddol, gan gynnwys Almaeneg y Swistir a Romansch yn ogystal â ieithoedd mwy yr Almaeneg, Ffrangeg ac Eidaleg. Mewn system ffederal ddatganoledig, gyda gwahanol hawliau ieithyddol mewn gwahanol gantonau, llwyddir i gynnal undod gwladol a hyrwyddo amlieithrwydd yr un pryd.

Mae **Gwlad Belg** wedi mabwysiadu system o ddwyieithrwydd trwy greu rhaniadau cymharol anhyblyg rhwng y boblogaeth Walŵn a Fflemeg, heb darfu'n ormodol ar hunaniaeth wladol. Mae gan wahanol rannau'r wlad eu polisïau iaith eu hunain o ran addysg a gweinyddiad.

Mae gwledydd eraill yn Ewrop wedi llwyddo i fabwysiadu amrywiaeth ieithyddol sy'n cydnabod lleiafrifoedd y wlad. Yn yr **Eidal** mae gan Dde'r Tirol ei llywodraeth ffederal, a'i system addysg ei hun, sy'n caniatáu i siaradwyr Almaeneg ac Eidaleg ddewis iaith addysg, a'u hiaith gyfathrebu ag awdurdodau, a rhoddir cefnogaeth yn y system addysg i Ladin lle y siaredir hi.

Mae'r **Ffindir** wedi dod i drefniant gyda'r lleiafrif Swedeg, ac mae modd yn dilyn Deddf iaith 1922 i gymunedau gael eu categoreiddio'n rhai Ffinneg, Swedeg neu ddwyieithog os oes mwy na 10% o'r boblogaeth yn perthyn i'r naill grŵp neu'r llall.

**Casgliad**

Ar sail yr hyn a welir yn y gwledydd hyn mae'n deg dweud:

* Mae gwledydd sydd wedi cyfundrefnu amodau ieithyddol sy'n peri bod iaith leiafrifol yn gallu bod yn iaith fwyafrifol mewn rhannau o'r wlad yn gallu llwyddo i sicrhau ffyniant yr iaith leiafrifol.
* Mae cefnogaeth a gweithredu gan y boblogaeth yn hanfodol i sicrhau ffyniant i'r iaith leiafrifol.
* Mae cael polisïau Llywodraeth sy'n caniatáu mesur helaeth o ddefnydd o'r iaith yn y system addysg a gwasanaethau cyhoeddus yn amod i ffyniant iaith leiafrifol.
* Mae angen cynyddu nifer y siaradwyr iaith gyntaf, trwy roi mwy o bwyslais ar ddefnydd yr iaith mewn aelwydydd, trwy gael rhieni a darpar rieni i gymryd cyfrifoldeb ieithyddol. Gall hyn ddod trwy raglen helaeth o ymwybyddiaeth ieithyddol ac o ddysgu iaith.
* Mae cyswllt annatod rhwng ffyniant economaidd cymesur i anghenion bro a ffyniant iaith
* Mae angen cynnig nifer cynyddol o swyddi lle mae angen sgiliau yn yr iaith leiafrifol wrth i bobl ifanc adael yr ysgol.
* Mae angen cryfhau safle'r iaith mewn cymdeithasau a mudiadau lleol, fel bod yr iaith yn dod yn iaith arferol i'w defnyddio yn y mannau hyn.
* Mae angen cydlyniad polisi rhwng sefydliadau Llywodraeth fel bod pob un yn anelu at yr un nod.
* Mae angen neilltuo adnoddau llawer mwy sylweddol i sicrhau effaith wirioneddol a allai yn y tymor canol arwain at gynaliadwyedd a ffyniant yr iaith leiafrifol.

**Beth ddylai'r meini prawf fod ar gyfer barnu a ddylai iaith leiafrifol dderbyn statws swyddogol?**

Mae hyn yn dibynnu ar y diffiniad o iaith leiafrifol ac o statws swyddogol.

* Gall fod angen diffinio a yw iaith leiafrifol yn iaith neu'n dafodiaith. Mae hyn yn cynnwys agwedd y boblogaeth at yr iaith/tafodiaith ac agwedd y llywodraeth tuag ati.
* Mae canfyddiad y boblogaeth o ddefnydd yr iaith/tafodiaith yn gallu dylanwadu ar y math o statws y gellid ei briodoli iddi.
* Ai iaith lafar yn bennaf yw'r dafodiaith?
* A yw hi wedi'i chysylltu'n bennaf â dull o fyw penodol, neu ag ardaloedd gwledig yn bennaf?
* Mater arall yw hanes yr iaith/tafodiaith.
* Am ba hyd y bu'n iaith mewn ardal?
* A oes ganddi hanes hir o siarad ac o lenyddiaeth?
* Ym mha gyfnod y cafodd yr iaith ei chyflwyno i ardal?
* A fu'n iaith ardal cyn iaith a ddaeth yn iaith fwyafrifol?

Mae angen gofalu nad yw polisïau'n cael eu gorfodi o'r brig i lawr, a bod y sylw mwyaf, neu sylw cyfartal, yn cael ei roi i ddatblygu'r iaith o'r sail, gan ganolbwyntio ar unigolion, teuluoedd a chymunedau. Mae Joshua Fishman yn rhybuddio bod angen rhoi'r prif sylw i ddatblygu'r iaith yn y cartref ac yn y gymuned, yn hytrach nag i'r hyn a dybiwn yn gyffredinol gan 'statws'.

Golyga hyn, mewn sefyllfaoedd lle mae'r iaith leiafrifol yn wan, fod angen rhoi lle sylweddol i ddysgu oedolion, i ddefnyddio'r iaith mewn ysgolion, ac yna i greu rhwydweithiau o siaradwyr iaith. Mewn sefyllfaoedd lle ceir nifer sylweddol o siaradwyr mewn cymuned, mae angen polisïau economaidd cadarn i sicrhau llewyrch cymunedau.

Gellir rhannu 'statws swyddogol' yn gamau, yn ôl meini prawf nifer a chanran siaradwyr, a'u lleoliad:

1. Ym mhob sefyllfa, cydnabyddiaeth i'r iaith yn y system addysg, a thargedau penodol i gynyddu'r defnydd ohoni, gyda thargedau pendant i ddatblygu gweithlu addysg all addysgu'r iaith leiafrifol ac a all addysgu trwy gyfrwng yr iaith.
2. Ym mhob sefyllfa, cefnogaeth i'r iaith mewn deunydd darllen ac yn y cyfryngau, er mwyn rhoi i blant, pobl ifanc ac oedolion amgylchedd ieithyddol.
3. Mewn ardaloedd lle mae'r iaith leiafrifol ar ei chryfaf, rhoi statws a chefnogaeth i'r iaith o ran amodau tai a chynllunio lleol a chynllunio economaidd
4. Mewn ardaloedd lle mae'r iaith leiafrifol ar ei chryfaf, neu lle y dymunir iddo fod ar ei chryfaf, pennu statws fydd yn golygu mai hon fydd prif iaith ymwneud cyhoeddus
5. Lle caiff yr iaith leiafrifol ei chydnabod, o ran hanes, yn brif iaith gwlad neu ranbarth, bod statws swyddogol llawn yn cael ei roi i'r iaith honno.
6. Mae angen diffinio statws swyddogol llawn. Yn ein barn ni, dylai gynnwys gweithgareddau cyrff cyhoeddus ar bob lefel, a dylid hefyd osod safonau penodol i'r sector preifat. Dylai hefyd gynnwys y cyfryngau print, darlledu ac electronig.

**Beth ddylai rôl Llywodraeth y DU fod o ran cefnogi a datblygu ieithoedd lleiafrifol brodorol?**

O ystyried bod y DU wedi bod yn un o wladwriaethau mwyaf canoledig Ewrop, ac wedi anwybyddu a niweidio ieithoedd lleiafrifol brodorol oddi mewn iddi, mae angen iddi wneud iawn am hyn, mewn modd tebyg ag y mae angen i'r llywodraeth wneud iawn am flynyddoedd o gefnogi caethwasanaeth yn y gorffennol.

1. Mae angen datganiad gan Lywodraeth y DU ei bod am gefnogi ieithoedd brodorol y DU, ac am eu gweld yn ffynnu.
2. Dylai Llywodraeth y DU gydnabod yr ieithoedd lleiafrifol yn ei senedd, yn yr un modd ag y cydnabyddir gwahanol ieithoedd gan Senedd Ewrop.
3. Dylid cydweithio'n agos â llywodraethau datganoledig y DU i gytuno ar bolisïau sy'n ymwneud â llewyrch yr iaith leiafrifol, a'u cefnogi y tu hwnt i'r cyllid presennol.
4. Dylid rhoi cyllid ychwanegol penodol i lywodraethau datganoledig i gynyddu dysgu'r iaith i oedolion, yn enwedig gwella sgiliau iaith athrawon a darpar athrawon.
5. Dylid sicrhau cyllid digonol i lywodraethau datganoledig i gefnogi cyfryngau print, darlledu ac electronig yn yr ieithoedd lleiafrifol
6. Dylid rhoi canllawiau penodol i gynllunio tai mewn ardaloedd lle mae’r ieithoedd lleiafrifol yn gymharol gryf, fel bod modd i'r genhedlaeth nesaf o'r boblogaeth leol fyw a gweithio yno.
7. Dylid creu cynlluniau economaidd sy'n ffafrio ardaloedd lle mae'r ieithoedd lleiafrifol ar eu cryfaf.
8. Lle nad oes senedd ddatganoledig, dylid rhoi cefnogaeth benodol, dyweder i Gernyw, i ddatblygu'r iaith leiafrifol yn ei sir.
9. Yn achos Cymru, dylai Llywodraeth y DU ganiatáu i'r system farnwrol gael ei throsglwyddo i Gymru, fel y gall ddilyn polisïau ieithyddol addas.
10. Dylid cydnabod yr iaith leiafrifol yn iaith dderbyniol gan y DU ar gyfer dinasyddiaeth lawn.
11. Mae angen cynllun i gyflwyno hanes ieithoedd brodorol ynysoedd Prydain i’w holl drigolion gan fod lefelau ymwybyddiaeth o’r rhain yn frawychus o isel. Bydd hyn hefyd yn fodd i geisio lleihau’r rhagfarn sy’n parhau i fodoli ymhlith y diwylliant mwyafrifol tuag at ddiwylliannau lleiafrifol yr ynysoedd hyn, a amlygir yn aml ar y cyfryngau torfol a chymdeithasol gan gynnwys unigolion a etholwyd i swyddi cyhoeddus.
1. Fishman, J, *Reversing language Shift,* Clevedon, Multilungual Materion, 1991. [↑](#footnote-ref-1)
2. Mae Llywodraeth Cymru wedi cynnal ymchwil i drosglwyddo'r iaith mewn teuluoedd. (*Trosglwyddo a defnyddio'r Gymraeg mewn teuluoedd,* 2017.) Nodir yma bod 82% o blant 3-4 oed yn siarad Cymraeg mewn cartrefi lle mae'r ddau riant yn siarad Cymraeg, 53% mewn cartrefi â rhiant unigol Cymraeg, a 45% mewn cartref dau riant, gydag un yn siarad Cymraeg. Ym mhob achos, mae trosglwyddo'r iaith yn y cartref yn gwanhau o'r naill genhedlaeth i'r llall. [↑](#footnote-ref-2)
3. Fishman, Idem, 93. [↑](#footnote-ref-3)
4. Gruffudd, H, *Y Gymraeg a Phobl Ifanc,* Prifysgol Cymru Abertawe, 1995. [↑](#footnote-ref-4)
5. Mae Deddf Uno 1536 yn nodi mai Saesneg yw iaith gweinyddiad cyfiawnder, ac na chaiff siaradwr Cymraeg sydd na ffïoedd o fewn teyrnas Cymru a Lloegr onid bai ei fod yn defnyddio’r Saesneg. Gw. Janet Davies, *The Welsh Language,* University of Wales Press, 1993, t. 23. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Adroddiadau Comisiynwyr Ymchwiliad i gyflwr addysg yng Nghymru,* William Clowes a'i Feibion, 1848. Rhan 2, rhif 9, t 66, "The Welsh language is a huge disadvantage to Wales, and a heavy-handed obstacle to the moral progress and commercial prosperity of the people. It is not easy to overstate its evil effects." [↑](#footnote-ref-6)
7. Ceir crynodeb o hynt y Gymraeg yn Davies, Janet, *The Welsh Language,* Gwasg Prifysgol Cymru, 1993. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Deddf yr Iaith Gymraeg 1993,* [*https://law.gov.wales/culture/welsh-language/welsh-language-act-1993*](https://law.gov.wales/culture/welsh-language/welsh-language-act-1993) [↑](#footnote-ref-8)
9. *Mesur y Gymraeg (Cymru) 2011.* [*https://law.gov.wales/culture/welsh-language/welsh-language-wales-measure-2011*](https://law.gov.wales/culture/welsh-language/welsh-language-wales-measure-2011) [↑](#footnote-ref-9)
10. Davies, John, *Broadcasting and the BBC in Wales,* University of Wales Press, 1994. [↑](#footnote-ref-10)
11. *Cynlluniau Strategol y gymraeg mewn Addysg (Cymru Rheoliadau, 2019 ,* https://www.legislation.gov.uk/wsi/2019/1489/made [↑](#footnote-ref-11)
12. *Cymraeg 2050, Miliwn o siaradwyr Cymraeg,* Llywodraeth Cymru, 2016. [↑](#footnote-ref-12)
13. Y Cynghorydd Craig ap Iago, arweinydd tai Cyngor Gwynedd <https://www.dailypost.co.uk/news/north-wales-news/revealed-proportion-gwynedd-houses-bought-18728443> [↑](#footnote-ref-13)
14. Gw. Garner, N, Puigdevall fi Serralvo, M, a Williams, C., ‘Language Revitalization in Comparative context: Ireland, the Basque Country and Catalonia’, yn Williams, C, *Adfywio iaith,* University of Wales Press, 2000, 301-361. [↑](#footnote-ref-14)
15. Gw. Gardner, Nick, *Basque in Education in the Basque Autonomous community,* Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz, 2000. [↑](#footnote-ref-15)
16. Pujolar, Joan, ‘Immigration and Language eduction in Catalonia: Between National and Social agendas’, <https://core.ac.uk/download/pdf/286776294.pdf>. Cymharer â Chiswick, Barry R., ‘Tongue Tide: The economics of language offers import lessons for how Europe can best integrate migrants’, *https://www.elibrary.imf.org/view/journals/022/0053/003/article-A012-en.xml* [↑](#footnote-ref-16)